

No. 47689. Poland and Azerbaijan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE. WARSAW, 30 MARCH 2005
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2686, I-47689.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE, DONE AT WARSAW ON 30 MARCH 2005. WARSAW, 27 JUNE 2017*

Entry into force: 10 February 2018, in accordance with article 3

Authentic texts: Azerbaijani, English and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 26 September 2023

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 47689. Pologne et Azerbaïdjan

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE. VARSOVIE, 30 MARS 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2686, I-47689.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE, FAIT À VARSOVIE LE 30 MARS 2005. VARSOVIE, 27 JUIN 2017*

Entrée en vigueur : 10 février 2018, conformément à l'article 3

Textes authentiques : azerbaïdjanais, anglais et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 26 septembre 2023

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS]

**2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış
Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişdə dəyişikliklər
edilməsi barədə Polşa Respublikası Hökuməti ilə
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında
PROTOKOL**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Polşa Respublikası Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişdə dəyişikliklər etmək məqsədi ilə,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişdə aşağıdakı dəyişikliklər edilsin:

1) Maddə 7 aşağıdakı kimi oxunsun:

“Tərəflər arasında əməkdaşlıq çərçivəsində mübadilə edilən məxfi məlumatın mühafizəsi ayrıca sazişin müddəaları ilə tənzimlənir.”;

2) Maddə 9 aşağıdakı kimi oxunsun:

“Bu Sazişin həyata keçirilməsinin koordinasiyasına və icrasına nəzarət üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

- Polşa Respublikası Hökuməti adından: iqtisadi məsələlər üzrə səlahiyyətli nazirlə əməkdaşlıq etməklə milli müdafiə naziri;
- Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından: Müdafiə Nazirliyi və Müdafiə Sənayesi Nazirliyi.”.

Maddə 2

Tərəflər arasında məxfi məlumatların qarşılıqlı mühafizəsi haqqında ayrıca saziş qüvvəyə minənədək, belə məlumatın mübadiləsi 2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişin 7-ci maddəsinə müvafiq olaraq həyata keçirilir.

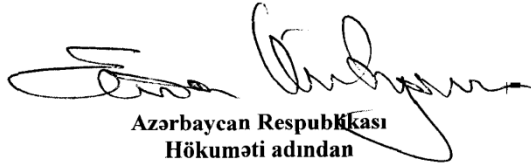
Maddə 3

Bu Protokol 2005-ci il martın 30-da Varşava şəhərində imzalanmış Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında müdafiə sahəsində əməkdaşlıq haqqında Sazişin 11-ci maddəsi və 12-ci maddəsinin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan prosedura müvafiq olaraq qüvvəyə minir.

Varşava şəhərində, 2017-ci il "27" iyun tarixində hər biri polyak, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsirdə hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük veriləcəkdir.



**Polşa Respublikası
Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından**

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

PROTOCOL

**between the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Azerbaijan
amending the Agreement between the Government of the Republic of Poland and
the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of
defence,
done at Warsaw on 30 March 2005**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "the Parties",

with a view to amend the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005,

have agreed on the following:

Article 1

The Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005, shall be amended as follows:

1) Article 7 shall read:

"Protection of classified information exchanged between the Parties in the framework of co-operation shall be governed by provisions of a separate agreement."

2) Article 9 shall read:

"The competent authorities for co-ordination and supervision over implementation of this Agreement shall be:

- on behalf of the Government of the Republic of Poland: the Minister of National Defence acting in co-operation with the minister competent for economic affairs,

- on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan: the Ministry of Defence and the Ministry of Defence Industry.”.

Article 2

Until a separate agreement on the mutual protection of classified information enters into force between the Parties the exchange of such information shall be carried out in accordance with Article 7 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005.

Article 3

This Protocol shall enter into force in accordance with the procedure specified in Article 11 and Article 12 paragraph 1 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of defence, done at Warsaw on 30 March 2005.

Done at Warsaw, on “27” June 2017, in duplicate in the Polish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the Republic of Azerbaijan**

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

a

Rządem Republiki Azerbejdżanu

**w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności,**

podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Stronami”;

w celu zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r. wprowadza się następujące zmiany:

1) artykuł 7 otrzymuje następujące brzmienie:

"Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w ramach współpracy będzie regulowana przepisami odrębnej umowy.";

2) artykuł 9 otrzymuje następujące brzmienie:

„Właściwymi władzami koordynującymi i nadzorującymi wykonywanie Umowy są:

– w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki;

– w imieniu Rządu Republiki Azerbejdżanu: Ministerstwo Obrony i Ministerstwo Przemysłu Obronnego.".

Artykuł 2

Do czasu wejścia w życie między Stronami umowy o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, wymiana takich informacji będzie odbywać się zgodnie z artykułem 7 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.

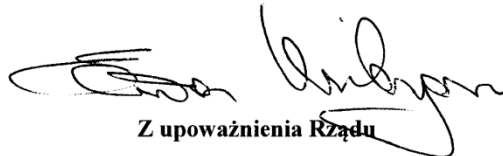
Artykuł 3

Niniejszy Protokół wejdzie w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 11 i artykule 12 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.

Podpisano w Warszawie..... dnia 27 czerwca..... 2017 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w językach polskim, azerbejdżańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w interpretacji, tekst angielski będzie rozstrzygający.



**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Republiki Azerbejdżanu**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN
AMENDANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
LA DÉFENSE, FAIT À VARSOVIE LE 30 MARS 2005

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les « Parties »,

en vue de modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la défense, fait à Varsovie le 30 mars 2005,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la défense, fait à Varsovie le 30 mars 2005, est modifié comme suit :

1) L'article 7 est libellé comme suit :

« La protection des informations classifiées échangées entre les Parties dans le cadre de la coopération fera l'objet de dispositions énoncées dans un accord distinct. ».

2) L'article 9 est libellé comme suit :

« Les autorités compétentes responsables de la coordination et de la supervision de la mise en œuvre de l'Accord sont :

- pour le Gouvernement de la République de Pologne : le Ministre de la défense nationale, en coopération avec le Ministre compétent pour les affaires économiques,

- pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan : le Ministère de la défense et le Ministère de l'industrie de la défense. ».

Article 2

Jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord distinct sur la protection mutuelle des informations classifiées entre les Parties, l'échange de ces informations s'effectue conformément à l'article 7 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la défense, fait à Varsovie le 30 mars 2005.

Article 3

Le présent Protocole entre en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article 11 et à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la défense, fait à Varsovie le 30 mars 2005.

FAIT à Varsovie, le 27 juin 2017, en double exemplaire en langues polonaise, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]